

Environmental Impact Assessment

日米共同のアセスメントを

In January 2008, the US Federal District Court delivered an extremely important decision, ruling that the US government was responsible for and had failed to comply with the National Historical Preservation Act (NHPA) in its drawing up of the construction plan. The court also ordered the US government to comply with the NHPA by reviewing the Japanese government's EIA and finding a way to avoid or the mitigate adverse effects on the dugong from the construction of the facility.

2008年1月、米国連邦地方裁判所は米国政府が沖縄での基地建設計画に関与し、計画策定において米国国家歴史保護法に違反したとの判決を下しました。さらに米国政府に対して、日本政府の環境アセスメントを検討し、基地建設がジュゴンに与える影響を回避し緩和する方法を見いだすことで、国家歴史保護法を遵守するように命じました。

MOT027 - 3

URGE the Governments of Japan and the United States of America to:

日本政府と米国政府に対して、

(a) together conduct an environmental impact assessment, including a zero option alternative, for the construction of the US Marine Corps facility in the habitat of the Okinawa dugong with a view to environmental conservation and wild animal protection; and

環境保全と野生動物保護の視点から、沖縄ジュゴンの生息地への米国海兵隊施設の建設に関わる環境アセスメントを、ゼロ・オプションを含めて、日米共同で実施することを要求し、ならびに

(b) establish and declare, by consulting with academics, researchers, and NGOs, an action plan to avoid or minimize adverse effects on the Okinawa dugong caused by the construction of the US Marine Corps facility in the habitat of the Okinawa dugong.

学者、研究者、NGOの意見を踏まえて、沖縄ジュゴンへの有害な影響を回避あるいは緩和する計画案を日米共同で作成し公表することを要求する。



2010 International Year of the Dugong

2010年を国際ジュゴン年に

The Dugong (*Dugong dugon*) is a herbivorous marine mammal that lives in a large area covering 37 countries and territories. In most of these countries and territories, however, the dugong is on the verge of extinction. One urgent case is in Okinawa, Japan, where the northernmost dugongs in this habitat face the possibility of extinction due to the Japanese and US governments' plan to construct a US Marine Corps facility.

草食性海洋ほ乳類のジュゴンは37カ国にまたがり生息しています。しかし、ほとんどの国で絶滅の危機に瀕しています。沖縄では米国海兵隊施設の建設計画により、北限のジュゴンが絶滅の危機に追い込まれようとしています。

photo by Duanë L Yates



Save the Dugong Campaign Center (SDCC)
ジュゴン保護キャンペーンセンター
Email: info@sdcc.jp http://www.sdcc.jp

Participate in the CMS Memorandum for the Conservation of Dugongs

日本政府はジュゴン保護協定に参加を

In 2002, the 7th Meeting of the Convention on the Conservation of Migratory Species of Wild Animals (CMS) adopted Recommendation 7.5, calling on all range states of the dugong to develop and conclude a memorandum of understanding and an action plan for the conservation and management of the dugong throughout its range. In 2007, the *Memorandum of Understanding on the Conservation and Management of Dugongs (*Dugong dugon*) and their habitats throughout their Range* was adopted and signed by range countries.

2002年CMSは勧告7.5を採択し、ジュゴンが生息するすべての国に、生息域全体を保護し管理するための覚え書きならびに行動計画の作成と締結を求めました。そして2007年には、「ジュゴン生息域すべてにおけるジュゴンの保護と管理のための覚え書き」が作成され多くの国々が締結しました。

MOT027 - 1

CALL ON the United Nations Environment Programme (UNEP) and the Convention on the Conservation of Migratory Species of Wild Animals (CMS) to designate and declare the year 2010 as the International Year of the Dugong to promote the conservation of the dugong; and call on the IUCN Director General and the Species Survival Commission (SSC) to support the UNEP and CMS's undertaking of the action,

国連環境計画 (UNEP) と「移動性野生動物種の保全に関する条約」(CMS) はジュゴン保護を進めるために2010年を国際ジュゴン年とすること、そしてIUCNと種の保存委員会 (SSC) はその支援をすること

MOT027 - 2

CALL ON all range countries with dugong habitats to make efforts to minimize adverse effects on the dugong and participate in the CMS Memorandum of Understanding on the Conservation and Management of Dugongs and their habitats throughout their Range, and

ジュゴンが生息するすべての国は、ジュゴンへの影響を最小限にすること、CMSの「ジュゴン生息域すべてにおけるジュゴンの保護と管理のための覚え書き」に参加すること



Okinawa Dugong
photo by Takuma Higashionna
(Save the Dugong Foundation)
沖縄のジュゴン
撮影：ジュゴン保護基金委員会・東恩納琢磨

New “Coastal” Plan Disregards IUCN Recommendations

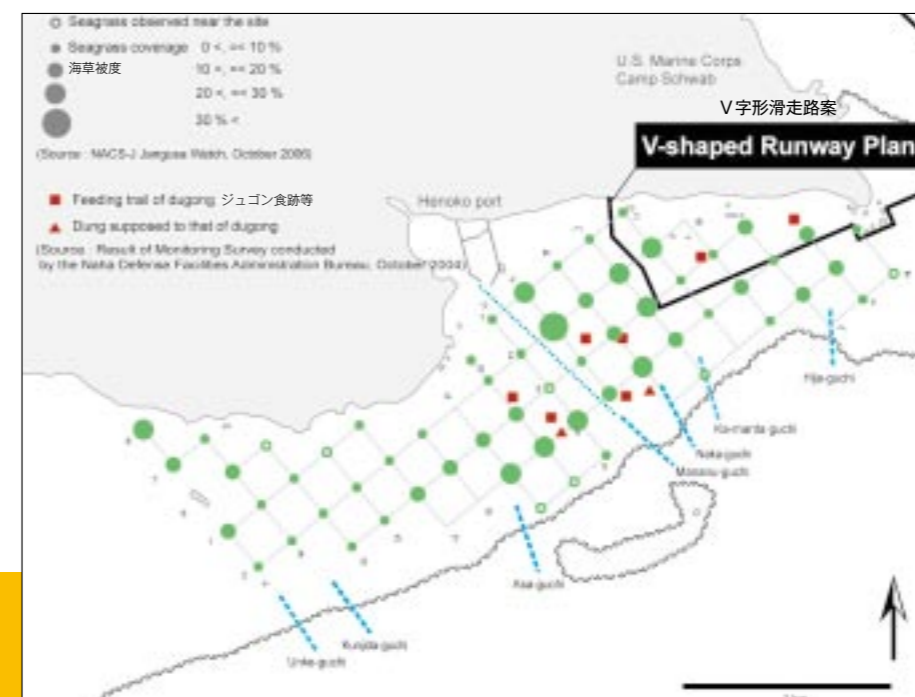
IUCN勧告を無視する新沿岸案

IUCN Recommendation 2.72 (Amman, 2000) and Recommendation 3.114 (Bangkok, 2004) urged the Japanese government to conduct a proper environmental impact assessment (EIA) for its plan to construct the US Marine Corps facility in the dugong's habitat, while calling for the establishment of a protected area for the dugong. These recommendations were instrumental in the Japanese and US governments' decision to withdraw the previous construction plan in September 2005.

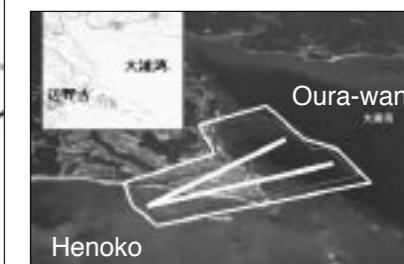
Yet, the Japanese and US governments proposed in May 2006 a new “coastal” plan to construct the US Marine Corps facility in almost the same area as the previous plan. The Japanese government began its questionable EIA in August 2007.

2000年IUCN勧告と2004年IUCN勧告はジュゴン保護区の設定と、米国海兵隊施設建設に対して国際水準の環境アセスメントを求めました。これらの勧告は日米両政府の「沖合案」撤回(2005年9月)の決断に重要な役割を果たしました。

しかし、同じ海域の沿岸への海兵隊施設の建設が再び決定され(2006年5月)、多くの問題を含む環境アセスメントが始まっています。



Distribution of seagrass (October 2006) and distribution of dugong feeding trails and other signs overlaid on the V-Shaped Runway Plan
「V字形滑走路案」と海草の分布(2006年調査)、ジュゴンの痕跡確認位置(NACS-J)



the V-shaped runway plan
V字形案—辺野古・大浦湾
〔「辺野古アクション」を一部改変〕